

# Obsah

Úvodem neboli O cíli této publikace .....	9
1 Kultura v překladu jako svorník translatorické produkce neboli O překladu reálií a termínů.....	13
1.1 Kultura a překlad.....	13
1.2 Reálie v překladu kultury .....	14
1.3 Termíny v překladu kultury .....	17
1.4 Termín versus reálie? neboli K pomezím skupinám .....	18
1.5 Naše typologie reálií.....	19
2 K překladu humanitně zaměřeného odborného textu neboli Mohla mít Panna Maria „ondulovaný lem roucha“, nebo nemohla? .....	21
2.1 Úvodem. Překlad kunsthistorických textů jako teoretický a praktický problém .....	21
2.2 Interpretace originálu .....	23
2.3 Interpretace překladu.....	26
2.3.1 Analýza kulturních párů .....	26
2.3.1.1 Překlad odborných termínů a reálií z hlediska věcné správnosti.....	26
2.3.1.2 Polysémie termínu a specifikace obecného významu slovníkového ekvivalentu právě díky znalosti kultury .....	29
2.3.1.3 Překlad proprií a pomístních jmen.....	31
2.3.1.4 Problematická lexika v citátech neboli K intertextualitě.....	32
2.3.2 Analýza jazykových párů .....	36
2.3.2.1 Denotativní a konotativní význam v jazyce výchozím a cílovém.....	36
2.3.2.2 Stylová (často opět kulturně daná) specifika jazyka výchozího a cílového.....	36
2.3.2.3 Kalkování a nesrozumitelnost .....	37
2.4 Formulování závěrů .....	38

3	Tzv. třetí reálie jako „čertovo koření“ v překladatelské kuchyni .....	41
3.1	Úvodem .....	41
3.2	Interpretace originálu .....	42
3.3	Interpretace překladu.....	43
3.3.1	Náboženské reálie v překladu.....	44
3.4	Formulování závěrů .....	51
4	O mrtvém pod ikonou neboli Ještě jednou k náboženským reáliím v beletrii .....	53
4.1	Interpretace originálu překladatelem .....	53
4.1.1	Katharina Beta .....	53
4.1.2	Anna Zonová .....	55
4.2	Interpretace překladu.....	57
4.2.1	Katharina Beta .....	57
4.2.2	Anna Zonová .....	61
4.3	Formulování závěrů .....	66
5	O zmrtvýchvstání, o tom, co <i>by mělo</i> smysl, a o překladu básnických a písňových textů.....	67
5.1	Úvodem. Písňové texty – „minové pole“ překladatelů.....	67
5.2	Interpretace originálu .....	68
5.3	Interpretace překladu.....	70
5.3.1	Pět základních typů básnického překladu.....	71
5.3.2	Opozice mezi překladem strukturně věrným a překladem volnějším dle smyslu (Otto F. Babler versus Jaroslav Kovář).....	72
5.3.3	Klopstock/Mahler v českém překladu .....	75
5.3.3.1	Překlad náboženského lexika.....	76
5.3.3.2	Archaizace versus modernizace .....	81
5.3.3.3	Chyby a posuny .....	81
5.4	Formulování závěrů .....	82

6	Folklór v procesu prekladu neboli O prekladu pohádek .....	83
6.1	Za devatero horami a řekami. Interpretace originálu .....	83
6.2	Interpretace prekladu .....	84
6.2.1	Preklad zdánlivých ekvivalentů .....	84
6.2.2	Bezekvivalentní postavy v prekladu a esenciální rozdíly v jejich pojetí.....	86
6.2.3	Preklad „jazykových párů“ neboli Jazyková a stylová specifika.....	86
6.3	Formulování závěrů .....	93
7	Joseph von Eichendorff jako prekladatelsko-translatologická výzva.....	95
7.1	Joseph von Eichendorff jako prekladatel a prekládaná autorská osobnost. Úvodem .....	95
7.2	Joseph von Eichendorff – prekladatel.....	95
7.3	České preklady Josepha von Eichendorffa. Interpretace originálu .....	96
7.3.1	Preklady prózy. Interpretace prekladu.....	97
7.3.2	Preklad poezie. Interpretace prekladu.....	99
7.3.2.1	Návrat k archaizaci v prekladu? Interpretace Eichendorffových prekladů Jana Mareše .....	102
7.4	Formulování závěrů .....	105
8	A zcela závěrem neboli O prekladu kultury .....	107
8.1	Preklad kultury u termínů .....	107
8.2	Preklad kultury u reálií.....	108
8.2.1	Toponyma .....	108
8.2.2	Propria .....	110
8.2.3	Společenské tituly a oslovení .....	115
8.2.4	Jídla a nápoje .....	116
8.2.5	Pojmenování svátků, zvyků včetně politických událostí a osob s nimi spjatých.....	118
8.2.6	Náboženské reálie a pojmenování osob s náboženstvím spjatých .....	120
8.2.7	Názvy společenských institucí.....	122
8.2.8	Pohádkové reálie .....	123

8.2.9	Dobové reálie .....	124
8.2.10	Citáty a lexikální výpůjčky ve funkci reálií .....	124
8.3	Překlad kultury a užití strategie .....	125
	Zusammenfassung der Monographie .....	127
	Seznam literatury a vybraných pramenů .....	131